Porównanie tłumaczeń Rodzaju 30:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak rozgorzał gniew Jakuba na Rachelę i powiedział: Czy zamiast Boga ja jestem tym, który odmówił ci owocu łona?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W końcu Jakub rozgniewał się na Rachelę: Czy to ja jestem Bogiem — wybuchnął — który odmówił ci dzieci? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jakub rozgniewał się na Rachelę i powiedział: Czy ja jestem Bogiem, który odmówił ci owocu twego łona? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zapalił się tedy gniewem Jakób na Rachelę, i rzekł: Zażem ja Bóg, który zawściągnął płód żywota twego? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Której Jakob rozgniewany odpowiedział: Zażem ja za Boga, który cię zbawił owocu żywota twojego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jakub rozgniewał się na Rachelę i odparł: Czyż to ja, a nie Bóg, odmawiam ci potomstwa? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jakub rozgniewał się na Rachelę i rzekł: Czy ja jestem Bogiem, który odmówił ci potomstwa? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Jakub rozgniewał się na Rachelę i zapytał: Czy to ja jestem Bogiem, który nie dał ci potomstwa? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jakub rozgniewał się na Rachelę i powiedział: „Czy to ja odmawiam ci potomstwa, czy raczej Bóg?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Jakuba ogarnął gniew na Rachelę; odpowiedział więc: - Czy to ja zajmuję miejsce Boga, który odmówił ci potomstwa? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jaakow wybuchnął gniewem na Rachel i powiedział: Czy ja jestem zamiast Boga, który powstrzymał owoc twojego łona? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Розгнівався ж Яків на Рахиль і сказав: Чи я є замість Бога, який позбавив тебе плоду лона? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc gniew Jakóba zapłonął na Rachelę oraz powiedział: Czy ja jestem na miejscu Boga, który ci odmówił płodu życia? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Jakub zapłonął gniewem na Rachelę i rzekł: ”Czyż ja jestem na miejscu Boga, który ci odmówił owocu łona?” |

1. 1) <x>10 25:21-22</x>; <x>50 7:13</x>; <x>50 28:11</x>; <x>230 127:3</x> [↑](#footnote-ref-2)